



Руф

Книга Руфи на кайтагском языке
с параллельными русским и английским текстами

Руф

**Книга Руфи на кайтагском языке
с параллельными русским и английским текстами**

ИПБ
Москва
2026

Руф
Книга Руфи на кайтагском языке
с параллельными русским и английским текстами

Художник Магомедов Абдула

Scriptures taken from the
Central Asian Russian Scriptures™ (CARSTM)
Copyright © 2003, 2009, 2013, 2023 by IMB-ERTP and Biblica, Inc.

Used with permission. All rights reserved worldwide.
“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.

Used with permission.
Священное Писание, Восточный перевод™
© 2003, 2009, 2013, 2023 IMB-ERTP and Biblica, Inc.
Используется с разрешения. Все права сохраняются по всему миру.

Баъбихуд

Гъеж тахътарци Руфла четар хабар баъбирхъулда, къаднала заманала огуркан цайди Израилци, вягъи тАбигІятира, зуллмура агуркъяла.

Гъежин дурсул цади чакко хабар жагъиль мушрекунла Руфла четар, ихели батули цинела атара-убара, цинела улкара, гъерегъ рихІав цари цинела хъебеш убаж Нуеминци рарх Израилци. Гъетин Руф хъадирянцари Буазжи багъла давлачебил урсив Нуеминла тухумжи, цили аргулцари хула Уба пачагъла Даудла.

Аллагъли Буаз Нуеминлара Руфлара жуав бикъан тухум цай ихтажи сабаб вигъавкан цай. Нуеминла гванзала пай ассихара. Буазли карижив кама хулум Руф, чула жинс имцабигъухара. Буазли багъухур Даимвигъябили къадарли белкІунил. Даимвигъябили Буазли, Руфжи къулукъ барив. Ихели чибижихулацаби Аллагъла къулукъ цинеж аманнат вигъавталжи. Гъеж тахтарли бурсул цаби Аллагъла агълу я беэцитар, я варницир акку их. Аллагъ марварни и мутІяъ вигъни цай.

Руф

Книга Руфи

1 ¹ Ил агуркан цайди гьетти кьаднала улкалци кишели бувкІан заманала. Ца мейдан Вифлеемщитар Иудеевци ручив цина хьулумра чІвелра уршира цайра гунер вегур цай Моавци. ² Ихежи бикІули бужив цаби Элмелек, хулумжи Нуемин, уршбаж Махлунра Хилеунра.

³ Элмелек сув Нуемина вевчІив цай, их калгунцари чІвелра уршира царира.

1 ¹ В дни, когда в Израиле правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав. ² Этого человека звали Эли-Малик, его жену – Наоми, а двоих его сыновей – Махлон и Килеон. Они были ефратяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Позже Эли-Малик, муж Наоми, умер, и она осталась

1 ¹ In the days when the judges judged, there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem Judah went to live in the country of Moab with his wife and his two sons. ² The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi. The names of his two sons were Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem Judah. They came into the country of Moab and lived there. ³ Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons. ⁴ They



⁴ Уршбали кабижив цаби хумри Моавтянкаби, цалжи бикІули бужив цаби Урфа, итирилжи бикулди Руф.

⁵ Гьербигьявли ца вецІал дус Махлунра, Хилеунра бевчІив цаби, Нуемин калгун цари уршбира акколи, сувра акколи.

⁶ Моавци хабар цабагъив, киши дичив мусан Аллагъли рискъи шира кабарив, киши деркъив цади бивли.

⁷ Нуемини пикри барив черригъара Вифленци, баштан гьериргъан мусан.

с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Килеон тоже умерли, и Наоми осталась без своих сыновей и мужа.

⁶ Услышав в Моаве, что Вечный пришёл на помощь Своему народу и дал им богатый урожай, Наоми со своими снохами собралась вернуться домой. ⁷ Вместе с ними она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

took for themselves wives of the women of Moab. The name of the one was Orpah, and the name of the other was Ruth. They lived there about ten years. ⁵ Mahlon and Chilion both died, and the woman was bereaved of her two children and of her husband. ⁶ Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab; for she had heard in the country of Moab how the LORD had visited his people in giving them bread. ⁷ She went out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her. They went on the way to return to



⁸ Нуемини бив уршбала хьумралци:

— Чердигье нишала убала хъале, Аллагъли уркѐцИи барав нишав. Нишали хъуна уркѐцИи барив дигъатталра бевчИивтажра дамра. ⁹ Аллагъли беккав нишав гІягъти сиври, енги хъалицІа деккав нишав.

Хъебеш убали уммай барив ихти уршбала хьумри, цІакъли биса бижив. ¹⁰ Ихтали бив:

— Ниса ици дарх чердиргъанда ила халкІша.

¹¹ Нуемини бив:

— Чердигье дила рирсби. Цилжи дици дарх дахъанти

⁸ Но по пути Наоми сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Вечный будет милостив к вам, как вы были милостивы к нашим умершим мужьям и ко мне. ⁹ Пусть Вечный даст каждой из вас найти приют в доме у нового мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и сказали ей:

— Мы пойдём с тобой к твоему народу.

¹¹ Но Наоми сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые

the land of Judah. ⁸ Naomi said to her two daughters-in-law, “Go, return each of you to her mother’s house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. ⁹ May The LORD grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband.”

Then she kissed them, and they lifted up their voices, and wept. ¹⁰ They said to her, “No, but we will return with you to your people.”

¹¹ Naomi said, “Go back, my daughters. Why do you want to go with me? Do I still have sons in my womb, that they may be your husbands?”



цайда ниша? ¹² Дули ди-кар уршби абирид нишав сиври ажихара. Гьелти хула бегъарче дугул дав ниша сиври аккалли? ¹³ Дура рихънали цайда на. Дила гЯдавти декІли цади нишавжи дила рирсби, циба-ракун Аллагъла някъ дами-жи вягъили бягІбицур.

¹⁴ Гьелти чІвелра биса бижив, Урфли цІакъли уммай рарив хъебеш уба, а Руф калгун убаци рарх.

смогут стать вам мужьями? ¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня ещё есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Вечно-го обратилась против меня! ¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь

¹² Go back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, 'I have hope,' if I should even have a husband tonight, and should also bear sons, ¹³ would you then wait until they were grown? Would you then refrain from having husbands? No, my daughters, for it grieves me seriously for your sakes, for the LORD's hand has gone out against me."

¹⁴ They lifted up their voices and wept again; then Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth stayed with her.



¹⁵ – Чиригъи, – рикIар Нуемин, – ила уцупка черриргъули цари цина халкIша, цина Аллагъша – ира ря дила рирси.

¹⁶ Руфли бив:

– Или дици къайгъи мабирихати и ратихара, ила укка – дила укка, ила Аллагъ дила Аллагъ ¹⁷ и рувкIанци дура рувкIанда Аллагъ дам чермеверхав и дули рататали.

на прощание, но Руфь осталась с ней.

¹⁵ – Гляди, – сказала Наоми, – твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

– Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдёшь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом и твой Бог – моим Богом. ¹⁷ Где умрёшь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Вечный сурово накажет меня, если что-нибудь, кроме смерти, разлучит меня с тобой.

¹⁵ She said, “Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Follow your sister-in-law.”

¹⁶ Ruth said, “Don’t urge me to leave you, and to return from following you, for where you go, I will go; and where you stay, I will stay. Your people will be my people, and your God my God. ¹⁷ Where you die, I will die, and there I will be buried. May The LORD do so to me, and more also, if anything but death parts you and me.”

¹⁸ Илти ч'велпра хьумри бе-
гур цаби Вифленци.

¹⁹ Цабаг'живкъялла шагъар-
ла халкI шикъ цабиживца-
би гьелти багънаи. Гьетин
битали хьумрали бив:

– Марли Нуемин цайдив и?

²⁰ Маирата дам Нуемин ри-
кIар ихталци:

– Дам дикIве на Марра: ци-
бара аккун дила гIямру Ал-
лагъли къускъар дарив, ²¹ ду
гъешкар регурда рицивли,
черцаригъявда рацIли, Ал-
лагъли дам бала къада де-
ччив.

¹⁸ Когда Наоми поняла, что
Руфь твёрдо решила идти
с ней, она перестала её уго-
варивать.

¹⁹ Обе женщины пошли
дальше, пока не пришли
в Вифлеем. При их появ-
лении весь город пришёл
в движение, и женщины
воскликали:

– Неужели это Наоми?

²⁰ – Не зовите меня Нао-
ми («приятная»), – сказала
она им. – Зовите меня Мара
(«горькая»), потому что Все-
могущий сделал мою жизнь
очень горькой. ²¹ Я вышла
отсюда в достатке, но Веч-
ный вернул меня обратно
ни с чем. Зачем звать меня

¹⁸ When Naomi saw that she
was determined to go with her,
she stopped urging her.

¹⁹ So they both went until they
came to Bethlehem. When
they had come to Bethlehem,
all the city was excited about
them, and they asked, “Is this
Naomi?”

²⁰ She said to them, “Don’t
call me Naomi. Call me
Mara, for the Almighty has
dealt very bitterly with me.

²¹ I went out full, and the
LORD has brought me home
again empty. Why do you call
me Naomi, since the LORD
has testified against me, and

²² Гьалти Нуемин черцаригьяв Моавцитар Вифлеемци, уршила хьулумра царира ихти цябун Вифлеемци мухья луцІан даъдишив кьялла.

Наоми? Вечный заставил меня страдать, Всемогущий навёл на меня беду.

²² Так Наоми вернулась из Моава с моавитянской Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

the Almighty has afflicted me?” ²² So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab. They came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

2 ¹ Нуемина субела гьебер
види тухум Элмелекла
жинсцитар давлачебил ур-
сивкан, ихежи бикГул ди
Буаз.

² Руфли бив хъебеш убацц:
– Хайри биргъув дам рян-
на хъучи калгунти мухъяла
бикГи гьалуцьана? Чила ил-
балгу дули гЯгъдехъ чибид-
жида.

Нуемини бив:

– Ря дила рирси.

³ Их раъришив арши ир-
хъанталци рарх луцУни
мухъяла бикГи, ихели аба-
гъулли цярун ружив цари
Буазла пайла хъучи.

2 ¹ У Наоми был род-
ственник со стороны
мужа из того же клана,
что и Эли-Малик, богатый
и влиятельный человек по
имени Боаз.

² И моавитянка Руфь сказа-
ла Наоми:

– Отпусти меня в поля под-
бирать оставшееся зерно за
кем-нибудь, кто будет добр
ко мне.

Наоми сказала ей:

– Иди, моя дочь.

³ Она вышла и начала под-
бирать в полях за жнецами.
И случилось так, что она
пришла на ту часть поля, ко-
торая принадлежала Боазу из
клана Эли-Малика.

2 ¹ Naomi had a relative of
her husband's, a mighty
man of wealth, of the family
of Elimelech, and his name
was Boaz. ² Ruth the Moabi-
tess said to Naomi, "Let me
now go to the field, and glean
amongst the ears of grain af-
ter him in whose sight I find
favour."

She said to her, "Go, my
daughter." ³ She went, and
came and gleaned in the
field after the reapers; and
she happened to come to the
portion of the field belonging
to Boaz, who was of the fam-
ily of Elimelech.

⁴ Ца гЯгьдехь Вифлеемци-
тар цагъив Буаз. Салам бе-
ччив хьуцурбаж:

– Аллагь рази вигъов ни-
шавжи.

– Ира баракатла вигъаби, –
бивли жуав беччив.

⁵ Буазли хабар гъасив бул-
шантала хулелци:

– Чила царе гьет жагьил
хьулум?

⁶ Биргадирли жуав бечив:

– Ил гьет Моавтянка ца-
ри черцаригъябил Нуе-
минци рарх. ⁷ Их гьезин
хьучи чиркалатин ниснаж
рулшунни риргьар, ил хъа-
лера камли риргьар. Руфли
хабар гъасив Буазци хайри

⁴ Как раз тогда из Вифлеема
пришёл Боаз и приветство-
вал жнецов:

– Пусть будет с вами Веч-
ный!

– Благослови тебя Веч-
ный! – откликнулись они.

⁵ Боаз спросил старосту сво-
их жнецов:

– Чья та молодая женщи-
на?

⁶ Староста ответил:

– Это та моавитянка, что
вернулась с Наоми из Мо-
ава. ⁷ Она сказала: «Пожалуй-
ста, позволь мне под-
бирать колосья следом за
жнецами». Она пришла на
поле и работает с самого
утра до этого времени, если

⁴ Behold, Boaz came from
Bethlehem, and said to the
reapers, “May The LORD be
with you.”

They answered him, “May
The LORD bless you.”

⁵ Then Boaz said to his servant
who was set over the reapers,
“Whose young lady is this?”

⁶ The servant who was set
over the reapers answered,
“It is the Moabite lady who
came back with Naomi out
of the country of Moab. ⁷ She
said, ‘Please let me glean
and gather after the reapers
amongst the sheaves.’ So she
came, and has continued
even from the morning until

биргъув дам калгун мухъяла
бикИи гялуцІана.

⁸ Буазли бив Руфци:

– НикІна рици дила рир-
си, маряти гялуцІана ука-
ла хъучи, дикІар марирка-
ти дила арши ирхъанталци
рарх ружи, дули ихталци
бивда етиж гъай гІебехара.

⁹ Шин дерчара биканкъялла
ря дерча, дила къараваша-
бали гажинти дицІив цади.
Их къукъмус каричивли
дягІ гванзалжи качкадарив-
ли тІамадарив.

¹⁰ Руфли хабар гъасив Буаз-
ци:

– Цилжи ила урчІе дам ка-
бицурле? Ци багънали и

не считать небольшого от-
дыха под навесом.

⁸ И Боаз сказал Руфи:

– Послушай, дочь моя. Не
ходи подбирать на другое
поле и не удаляйся отсюда.
Оставайся здесь с моими
служанками. ⁹ Смотри, на
каком поле жнут мои слуги,
и держись вместе с моими
служанками. Я велел сво-
им слугам не трогать тебя.
И всякий раз, когда ты за-
хочешь пить, иди и пей из
кувшинов, которые напол-
няют мои слуги.

¹⁰ Она поклонилась, пав
лицом до земли, и вос-
кликнула:

now, except that she rested
a little in the house.”

⁸ Then Boaz said to Ruth,
“Listen, my daughter. Don’t
go to glean in another field,
and don’t go from here, but
stay here close to my maidens.
⁹ Let your eyes be on the field
that they reap, and go after
them. Haven’t I commanded
the young men not to touch
you? When you are thirsty, go
to the vessels, and drink from
that which the young men
have drawn.”

¹⁰ Then she fell on her face and
bowed herself to the ground,
and said to him, “Why have

дамиж гЯгьдехьиж улшунде, укала мейданжи?

¹¹ Буазли жуав беччив:

Дици дурсив сукки или дарив гЯгьдехь ила хъебеш убажи, ила сув вевчИивкъялла, или батати ила атара убара, и гъачIур дунера, царяти или абаргъан халкIша.

¹² Аллагъли еттиж – гЯгьти чердарав или даривти. Раббил Аллагъла миздегь бигъав этижи, дурхъати даража дигъав Израилла Раббил Аллагъжи. И цинеша цярунил берцути баркара цина диклупалгу. Гъардаим ила илбалци дамижи уркIеци баркуд дули дила вагъин.

¹³ Руфли бив:

– За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужестранке?

¹¹ Боаз ответил:

– Мне рассказали обо всём, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого прежде не знала.

¹² Пусть Вечный воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Вечного, Бога Израила, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

¹³ – Да найду я милость в твоих глазах, мой господин, –

I found favour in your sight, that you should take knowledge of me, since I am a foreigner?”

¹¹ Boaz answered her, “I have been told all about what you have done for your mother-in-law since the death of your husband, and how you have left your father, your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn’t know before. ¹² May the LORD repay your work, and a full reward be given to you from the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.”

¹³ Then she said, “Let me find favour in your sight, my lord,



— Цилра биккади дам рях-
Му чибэгъара ила илбалци
дила вагъин, — рикIар ит. —
Или лявкараривди ду, ила
рагIятци и гIяхли гъай ки-
кулди, кутира рагIятжи ду
гъисав рарара хайри рай-
корхъалли.

¹⁴ Буаз укун кижив заманала
Руфци бив:

— Цяра гъежин карижи,
гъаса чIакъо, къуц кабара
къанцIици, их мякъе кари-
живкъяла Буазли садетур
дерцIив мухъя, ихели дер-
кун цинеж дикан сетен, им-
цIара калгун.

¹⁵ Их гъарицуркъяла гъалу-
цIана, Буазли чяхъли бив
цинна булшанталци:

сказала она. — Ты утешил
меня и говорил с твоей ра-
быней по-доброму, несмотря
на то что я не стою ни одной
из твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз ска-
зал ей:

— Подойди сюда. Возьми
лепёшку и обмакивай её
в кислое вино.

Когда она села рядом со жне-
цами, он предложил ей жаре-
ного зерна. Она съела столь-
ко, сколько хотела, и ещё
осталось. ¹⁵ Когда она вста-
ла, чтобы подбирать дальше,
Боаз приказал своим слугам:
— Даже если она будет со-
бирать среди снопов, не
обижайте её. ¹⁶ Наоборот,

because you have comforted
me, and because you have
spoken kindly to your ser-
vant, though I am not as one
of your servants.”

¹⁴ At meal time Boaz said to
her, “Come here, and eat
some bread, and dip your
morsel in the vinegar.”

She sat beside the reapers,
and they passed her parched
grain. She ate, was satisfied,
and left some of it. ¹⁵ When
she had risen up to glean,
Boaz commanded his young
men, saying, “Let her glean
even amongst the sheaves,
and don’t reproach her.

– Уркар далцІанира гъай маиратта ратире. ¹⁶ Ниша- лира гъатира черкадичихе мухъяла бикІи бигъмалци- тар, ратире гъалуцІав, урка мадирхъята.

¹⁷ Гъалтти луцуни калгун их гъаралжи. Учидаривкъяла ца ерга букІала агур. ¹⁸ Руф- ли шагъарци цакивкъялла хъебешли чидажив ихели гІявра далцІуни.

¹⁹ Хъебеш убали хабар гъа- сив:

– Каци рулшате ижели дила рирси? Гъел мейдан бара- катла вигъав.

Руфли дурсив хъебеш уба- ци, каци рулшуни калгун ижели.

отбрасывайте для неё коло- сья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попре- кайте её.

¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, кото- рый собрала, получилось примерно шестнадцать ки- лограммов. ¹⁸ Она принесла его в город, и её свекровь увидела, как много она со- брала. Ещё Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у неё после обеда.

¹⁹ Свекровь спросила её:

– Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, ко- торый позаботился о тебе!

¹⁶ Also pull out some for her from the bundles, and leave it. Let her glean, and don't rebuke her."

¹⁷ So she gleaned in the field until evening; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley. ¹⁸ She took it up, and went into the city. Then her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought out and gave to her that which she had left after she had enough.

¹⁹ Her mother-in-law said to her, "Where have you gleaned today? Where have you worked? Blessed be he who noticed you."

— Гьел мейданжи бикІулди Буаз, — бив Руфли.

²⁰ — Аллагъла баракатла ви-
гъав, — цай рикІор Нуе-
мин, — баркала бигъав Ал-
лагъжи этиж кумек барни.
Аллагъли барив гІягъдехъ
бевчивтажра, мицІиртажра
мунпагІят бигъав.

— Буаз къали нихъала ту-
хум, — цай разиригъявли
бив Нуеминни.

²¹ Руфли бив:

И Руфь рассказала своей све-
крови, у кого она работала.

— Человека, у которого
я сегодня работала, зовут
Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Веч-
ный! — сказала Наоми сво-
ей снохе. — Он не оставил
без милости ни живых, ни
умерших.

Она прибавила:

— Этот человек с нами
в близком родстве и, со-
гласно Таурату, несёт от-
ветственность за нас.

²¹ И Руфь моавитянка ска-
зала:

— Он даже сказал мне:
«Оставайся с моими работ-
никами до тех пор, пока они

She told her mother-in-law
with whom she had worked,
“The man’s name with whom
I worked today is Boaz.”

²⁰ Naomi said to her daugh-
ter-in-law, “May he be bless-
ed by the LORD, who has not
abandoned his kindness to the
living and to the dead.” Na-
omi said to her, “The man is a
close relative to us, one of our
near kinsmen.”

²¹ Ruth the Moabitess said,
“Yes, he said to me, ‘You

– Их икIар: «Ружи дила ар-
ши ирхъанталци рарх, их-
ттали таман дарарче».

²² Хъебешли бив:

– Ил гIяхел цаби дила рир-
си, гьелталци рарх ружи,
дикIартала хъучи маряти,
ила хатир макулжихати.

²³ Руф калгун Буазла бул-
шанталци рарх, ачIи дер-
кърче, их гьерриргъул ди
хъебеш убацци рарх.

не закончат убирать всё моё
зерно».

²² Наоми сказала своей сно-
хе Руфи:

– Это хорошо, моя дочь,
что ты будешь ходить с его
служанками, потому что на
чъём-нибудь другом поле
тебя могли бы обидеть.

²³ И Руфь держалась со слу-
жанками Боаза и подбирала
колосья, пока не кончилась
жатва ячменя и пшеницы.
А жила она у своей свекрови.

shall stay close to my young
men until they have finished
all my harvest.”

²² Naomi said to Ruth her
daughter-in-law, “It is good,
my daughter, that you go out
with his maidens, and that
they not meet you in any
other field.” ²³ So she stayed
close to the maidens of Boaz,
to glean to the end of barley
harvest and of wheat harvest;
and she lived with her moth-
er-in-law.

З¹ Сахъла хъебеш убали бив:

— Ва дила рирси дули этиж гьерригъара мег-муса бар-кара къаст биранда.² Буаз нихъала тухум акув гъати? Ижели ниснала къуранци мухъя гьалухъана вян цай их.³ Ря унзу ригъя чикагъа ила багъ гЯгъ палтар чибетла бицци кквяъ, ря мухъяла букАлша, аммаки и чимарижихати гъех укуни таман вигъарче.⁴ Их кисун муса или багъи, цИли ря чяхъ бара юргъан, ихела тьи-мялгу кариси. Буазли бурсар цИли ци биран цабел.

З¹ Однажды Наоми, свекровь Руфи, сказала ей:

— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище, чтобы тебе было хорошо?² Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току.³ Итак, вымойся, помажься душистыми маслами и надень свои лучшие одежды. И иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить.⁴ Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг рядом. Он скажет тебе, что делать.

З¹ Naomi her mother-in-law said to her, “My daughter,

shall I not seek rest for you, that it may be well with you?² Now isn’t Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he will be winnowing barley tonight on the threshing floor.³ Therefore wash yourself, anoint yourself, get dressed, and go down to the threshing floor; but don’t make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.⁴ It shall be, when he lies down, that you shall note the place where he is lying. Then you shall go in, uncover his feet, and lie down. Then he will tell you what to do.”

⁵ Руфли жуав бечив хъебеш убацц:

⁶ – Дули сукки диранда и риклонтц.

⁷ Буаз укуни таман вигъавкъяла разили калгун, гъцурли вяръун буклала мугъла кисун. ⁸ Дагдуччи тягъцижив тлмьялгу хъулум мейдан чираживли.

⁵ – Я сделаю всё, как ты говоришь, – ответила Руфь.

⁶ Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать её свекровь.

⁷ Когда Боаз закончил есть и пить и пришёл в хорошее настроение, он пошёл и лёг у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла рядом. ⁸ В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

⁵ She said to her, “All that you say, I will do.” ⁶ She went down to the threshing floor, and did everything that her mother-in-law told her. ⁷ When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. She came softly, uncovered his feet, and lay down. ⁸ At midnight, the man was startled and turned himself; and behold, a woman lay at his feet.

⁹ – И ча цайде? – бивли ха-бар гьасив Буазли.

– Ду Руф цайда ила кьул-лукъчи, – бивли жуав беччив. – Ила палтарла баъци рагЪкагаба ду, – Руфли бив, – икІун нисала тухум цайди?

¹⁰ – Аллагъла баракатла ригъаби и дила рирси. Аллагъли нисав вечибил цІайди и. Или дарив гІягътаж ила хъебеш убажи, гІягъ-дехъ дурхъали цади, и дуц арикІати, йа жагъил мирглаж, йа давла чевтаж, я мисккинтаж.

¹¹ На дила рирси и урух мариргъати, дули диранда и рикІанти. Суккели шагъарци баргъул цаби и ригъажил

⁹ – Кто ты? – спросил он. – Я твоя раба Руфь, – сказала она. – Возьми меня под свою защиту, ведь ты один из наших ближайших родственников, несущих ответственность за нас.

¹⁰ – Благослови тебя Вечный, моя дочь, – ответил он. – Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами – ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чём ты просишь. Весь мой город знает, что ты

⁹ He said, “Who are you?” She answered, “I am Ruth your servant. Therefore spread the corner of your garment over your servant; for you are a near kinsman.”

¹⁰ He said, “You are blessed by the LORD, my daughter. You have shown more kindness in the latter end than at the beginning, because you didn’t follow young men, whether poor or rich. ¹¹ Now, my daughter, don’t be afraid. I will do to you all that you say; for all the city of my



хьулум ригъни. ¹² Дулира виргъуд и каригара, ду ила тухум вил хьалли ду гЕтен саркан ви ила. ¹³ Ижели дярха ружи гьежин, а чиркала ихеж бикнули вигьалли аргар ила хужаим, абикули ааргар, дули чигьурсанда Аллагъци бибил. Цици ду арганда ила хужаим, и ружи гьежин, шала дикарче.

¹⁴ Чирка дегъарче гьехела тИмялса карисуни калгун. Чиркала их исли гъарицур. Буазли бив: «Чицира мабагъав гьежин хьулум мейдан хьярунил».

достойная женщина. ¹² Хотя я и близкий родственник, есть родственник ещё ближе меня. ¹³ Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо – пусть будет. Но если он не захочет, то это сделаю я. Это верно, как и то, что жив Вечный. Спи здесь до утра.

¹⁴ И она лежала у его ног до утра, но встала ещё затемно, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз подумал: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

people knows that you are a worthy woman. ¹² Now it is true that I am a near kinsman. However, there is a kinsman nearer than I. ¹³ Stay this night, and in the morning, if he will perform for you the part of a kinsman, good. Let him do the kinsman's duty. But if he will not do the duty of a kinsman for you, then I will do the duty of a kinsman for you, as the LORD lives. Lie down until the morning.” ¹⁴ She lay at his feet until the morning, then she rose up before one could discern another. For he said, “Let it not be known that the woman came to the threshing floor.”

¹⁵ — Буца ила чев бити аш-маг.

Буазли хъакъив ца рекал сяъ мухъяла, кумекра барив къузналци чигъабихъара.

¹⁶ Хъебеш убали хабар гъасив Руфци:

— Цигли цайде дила рирси? Руфли дурсив сукки дарив-ти Буазли.

¹⁷ Имца ра дурсив:

— Ихели дечив дам рекал сяъ мухъяла, мяряти, — икIар, — хъебеш убаша дацI някъбалци.

¹⁵ И он сказал ей:

— Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи её.

Когда она сделала это, он высыпал в накидку шесть мер ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи.

После этого он вернулся в город.

¹⁶ Когда Руфь пришла к своей свекрови, Наоми спросила:

— Ну как, дочь моя?

И она рассказала ей обо всём, что сделал для неё Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть мер ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

¹⁵ He said, “Bring the mantle that is on you, and hold it.”

She held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; then he went into the city.

¹⁶ When she came to her mother-in-law, she said, “How did it go, my daughter?”

She told her all that the man had done for her. ¹⁷ She said, “He gave me these six measures of barley; for he said, ‘Don’t go empty to your mother-in-law.’”

¹⁸ Нуемини бив:

— Чиригъи дила рирси ил мейдан паргъат авиргъар бекІ адаривли цинели чигъасивти.

¹⁸ И Наоми сказала:

— Подожди, дочь моя, пока не узнаешь, чем всё закончится. Ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.

¹⁸ Then she said, “Wait, my daughter, until you know what will happen; for the man will not rest until he has settled this today.”

4 ¹ Буаз гьел замана вяръун шагъарла къапулса кижив, цай иКан тухум ви-къули чиважив. Буазли бив: – Лас цижи гъари гъежин дила уртакъ, кижидила мякъе.

² Буазли тГалав барив хулати гонти ца-вещал мейдан: – Кадиге нишара гъежин. Ихтира макъе кабижив.

³ Буазли бив гьет тухумци Нуемини бирцули цари пай черцаригъабил Моавцитар, нихъала тухумла Элмелеклара Махлунара

4 ¹ А Боаз тем временем направился к городским воротам и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

– Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернул и сел.

² Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

– Сядьте здесь. – И они сели.

³ После этого он сказал тому родственнику:

– Наоми, которая вернулась из Моава, продаёт участок земли, что принадлежал нашему родичу Эли-Малику.

4 ¹ Now Boaz went up to the gate and sat down there. Behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by. Boaz said to him, “Come over here, friend, and sit down!” He came over, and sat down. ² Boaz took ten men of the elders of the city, and said, “Sit down here,” and they sat down. ³ He said to the near kinsman, “Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling

и Хилеунара. ⁴ Дули пикри баривда баштан сар ици багъихара, гъешти хулатигонти белли гъежин ици цасихара, или ацасатали дици багъихаба дули цурсанда.

Гъет тухумли бив:

— Дули цурсанда.

⁵ Буазли бив:

— Или гонза цасив бари Нуеминци рарх царагъивли ри кама хьулум Руф, или гъех карирган цайди. Нишали урши варивкъялла гонза гъелтаж калжихана.

⁴ Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне, чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Наоми, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, земля осталась за семьёй покойного.

the parcel of land, which was our brother Elimelech's.

⁴ I thought I should tell you, saying, 'Buy it before those who sit here, and before the elders of my people.' If you will redeem it, redeem it; but if you will not redeem it, then tell me, that I may know. For there is no one to redeem it besides you; and I am after you."

He said, "I will redeem it."

⁵ Then Boaz said, "On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must buy it also from Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance."

⁶ Гьел тухумли бив:

— Гьалти бигьалли дули
цасара авиргьуд, дила дав-
ла гьабархихара абикулда,
цаса абали или.

⁷ (Гьелти заманталци Из-
раилци гьядат биди цалли
черкатурли типри лучи ити-
рилжи гонза цинеж калжи-
хана.)

⁶ Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу
выкупить этот участок, по-
тому что я подвергну опас-
ности своё собственное име-
ние. Выкупай лучше сам,
а я не могу этого сделать.

⁷ (В прежние времена в
Израиле, чтобы выку-
пить или передать права
на собственность, один из
участников сделки снимал
свою сандалию и отдавал её
другому. Такой в Израиле

⁶ The near kinsman said,
“I can’t redeem it for myself,
lest I endanger my own in-
heritance. Take my right of
redemption for yourself; for
I can’t redeem it.”

⁷ Now this was the custom in
former time in Israel concern-
ing redeeming and concern-
ing exchanging, to confirm all
things: a man took off his sand-
dal, and gave it to his neigh-
bour; and this was the way
of formalizing transactions

⁸ Гьет тухумли бив Буазци:
— Цаса или.

Черкатурли типри бечив.

⁹ Буазли багьухур сукечи
мякъе кабиживталци:

— Ижели ниша сукки би-
къунди цайда, дули цасивда
Нуеминцитар пай калгунил
нисала тухумла Элмелекла
Махлунара и Хилеунара.

¹⁰ Абали дули кариргулда
кама хьулум Руф гьехтала
тухумла гонза калжихана
зура эберкъыхара, гьез ша-
гьарла капулша ниша иже-
ли бикъунди цайда.

был обычай узаконивать
делку.)

⁸ Родственник сказал Боазу:
— Покупай сам. — И снял
свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил ста-
рейшинам и всему народу:
— Сегодня вы свидетели
того, что я купил у Нао-
ми всё, что принадлежало
Эли-Малику, Килеону и
Махлону. ¹⁰ Ещё я приоб-
рёл моавитянку Руфь, вдо-
ву Махлона, себе в жёны,
чтобы сохранить землю за
семьёй покойного, чтобы
его имя не исчезло среди его
родичей и не было забыто в
стенах его родного города.
Вы сегодня свидетели этого!

in Israel. ⁸ So the near kins-
man said to Boaz, “Buy it for
yourself,” then he took off his
sandal.

⁹ Boaz said to the elders and
to all the people, “You are
witnesses today, that I have
bought all that was Elimel-
ech’s, and all that was Chil-
ion’s and Mahlon’s, from the
hand of Naomi. ¹⁰ Moreover,
Ruth the Moabite, the wife
of Mahlon, I have purchased
to be my wife, to raise up the
name of the dead on his in-
heritance, that the name of
the dead may not be cut off
from amongst his brothers and
from the gate of his place. You
are witnesses today.”



¹¹ Кабицулли макъе хулата-
лира бив:

— Ниса ижели бикъунди
цайда, Аллагъли или кари-
жив хьулум ила хъале цяру-
нил Рахилжира и Лиялжи-
рагвон дягъни биран агав,
ила хъалица давла чевти
агав, ила хула хабар берхов
Вифлеемцитар. ¹² Ила жа-
гъил хьулумли барив дягъ-
ни Парецла жинсжи мешу
бигъов.

¹³ Буазли карижив Руф, их
агур ихела хьулум. Аллагъли

¹¹ Тогда старейшины и все,
кто был у ворот, сказали:

— Мы свидетели. Пусть
Вечный сделает плодovитой
женщину, которая входит
в твой дом, подобно Рахи-
ле и Лии, которые вместе
возвели дом Израила. При-
обретай богатство в Ефра-
фе и славься в Вифлееме.

¹² Пусть через потомство,
которое Вечный даст тебе
от этой молодой женщины,
твой род уподобится роду
Фареца, которого Фамарь
родила Иуде.

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она
стала его женой. Он лёг
с ней, и Вечный дал ей за-
чать, и она родила сына.

¹¹ All the people who were in
the gate, and the elders, said,
“We are witnesses. May the
LORD make the woman who
has come into your house like
Rachel and like Leah, which
both built the house of Isra-
el; and treat you worthily in
Ephrathah, and be famous in
Bethlehem. ¹² Let your house
be like the house of Perez,
whom Tamar bore to Judah,
of the offspring which the
LORD will give you by this
young woman.”

¹³ So Boaz took Ruth and she
became his wife; and he went
in to her, and the LORD en-
abled her to conceive, and
she bore a son. ¹⁴ The women

вечив ихтажи урши. ¹⁴ Нуеминци хьумрали бив:

— Баркала бигьов Аллагьиж ила гьерегъли мейдан акали аратати, ила хула хабар бегъав Израилци. ¹⁵ Гьежели ила гЯмру енги кадирар, ила уршила хьулумли варчибил цай верал уршици гьарулхъан, на ира рихъна-ли цайди.

¹⁶ Нуемини дикла гьуцив никIа даргъа гьвячI царив-ли вихив. ¹⁷ Гьетин гьербир-гьон хьумрали бив:

— Нуеминжи урши варив цай.

Ихттали зу дечив Абид. Их агур цай ата Гььсайла, хула-ата Даудла.

¹⁴ Женщины говорили Наоми:

— Хвала Вечному! Он не оставил тебя сегодня без наследника, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле! ¹⁵ Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости. Ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

¹⁶ И Наоми взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. ¹⁷ Женщины, которые жили там, говорили:

— У Наоми родился сын. Они назвали его Овид. Он стал отцом Есея, отца Давуда.

said to Naomi, “Blessed be the LORD, who has not left you today without a near kinsman. Let his name be famous in Israel. ¹⁵ He shall be to you a restorer of life and sustain you in your old age; for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has given birth to him.” ¹⁶ Naomi took the child, laid him in her bosom, and became nurse to him. ¹⁷ The women, her neighbours, gave him a name, saying, “A son is born to Naomi”. They named him Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

¹⁸ Парецла жинсцитар гъабигъавти.

Парец – Гъясрунна ата.

¹⁹ Гъясрун – Рамла ата.

Рам – Аминадавла ата.

²⁰ Аминадав – Нягъшунна ата.

Нягъшун – Салмана ата.

²¹ Салман – Буазла ата.

Буаз – Абидла ата.

²² Абид – Гъясайла ата.

Гъясай – Даудла ата*.

¹⁸ И вот родословие Фареца: Фарец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон – отцом Рама,

Рам – отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав – отцом Нахшона,

Нахшон – отцом Салмона,

²¹ Салмон – отцом Боаз,

Боаз – отцом Овида,

²² Овид – отцом Есея,

а Есей – отцом Давуда.

¹⁸ Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron, ¹⁹ and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab, ²⁰ and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon, ²¹ and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed, ²² and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.

* Текст подготовлен методом устного перевода.





Руф

Книга Руфи на кайтагском языке
с параллельными русским и английским текстами
Ruth in the Kaitag language
with parallel Russian and English text (ISO: xdq)

Институт перевода Библии
101000 г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru



Подписано в печать
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,31
Тираж 130 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии АЛЕФ
367002, РД, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева 64
Тел.: +7 (8722) 935-690, 599-690, +7 (988) 2000-164
www.alefgraf.ru, e-mail: alefgraf@mail.ru